



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

شماره ۱۲۸۶۵

تاریخ ۱۳۸۲ / ۲ / ۳۰

پیوست

بجای

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۸۲/۱/۲۴۴۴ صبح
تاریخ ثبت:
اقدام کننده: ۸۲/۲/۲ عصر

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۲۳۳۲۹/۲۳۱۵۸ مورخ ۱۳۸۱/۵/۱۶ دولت در مورد موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بلغارستان که در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ ۱۳۸۲/۲/۲۳ مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده است، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می گردد.

مهدی کریمی
رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

شماره ۱۲۸۶۵

شماره

تاریخ ۱۳۸۲ / ۲ / ۳۰

تاریخ

پوست

بتجلی

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۸۲، ۱۱، ۲۴۴۴ صبح
تاریخ ثبت: عصر
اقدام کننده: ۸۲، ۲، ۲

**لایحه موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از
سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت
جمهوری بلغارستان**

ماده واحده - موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بلغارستان مشتمل بر یک مقدمه، سیزده ماده و یک پروتکل به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

**موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین
دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری
بلغارستان**

مقدمه:

دولت جمهوری بلغارستان و دولت جمهوری اسلامی ایران که از این پس «طرفهای متعاقد» نامیده می شوند،
با علاقمندی به تحکیم همکاریهای اقتصادی در جهت تأمین منافع هر دو دولت،
با هدف بکارگیری منابع اقتصادی و امکانات بالقوه خود در امر سرمایه گذاری و نیز
ایجاد و حفظ شرایط مساعد برای سرمایه گذاریهای اتباع یک طرف متعاقد در قلمرو
یکدیگر،
و با تأیید لزوم تشویق و حمایت از سرمایه گذاریهای اتباع طرفهای متعاقد در قلمرو



بیتعالی

طرف متعاقد دیگر، به شرح زیر توافق نمودند :

ماده ۱ - تعاریف

از نظر این موافقتنامه :

۱ - اصطلاح «سرمایه گذاری» به معنی هر نوع دارائی است که توسط سرمایه گذاران یکی از طرفهای متعاقد در قلمرو و طبق قوانین و مقررات طرف متعاقد دیگر به کار گرفته شود و به ویژه، اما نه منحصرأ، شامل موارد زیر است:

الف - اموال منقول و غیرمنقول و حقوق مربوط به آنها.

ب - سهم الشرکه، سهام یا هر نوع مشارکت دیگر در شرکتها.

پ - مالکیت نسبت به پول یا هر عملیاتی که دارای ارزش اقتصادی باشد.

ت - حقوق مالکیت معنوی و صنعتی از قبیل حق اختراع، نمونه‌های بهره‌وری،

طرحها یا نمونه‌های صنعتی، علائم و اسامی تجاری، دانش فنی و حسن شهرت تجاری.

ث - حق انجام فعالیتهای تجاری که به وسیله قانون یا به موجب مصوبه دولت که بر

طبق قانون صادر شده یا به موجب قرارداد منعقد شده با یک مقام صلاحیتدار طرف متعاقد

میزبان اعطاء شده باشد شامل حق اکتشاف، کشت، استخراج یا بهره‌برداری از منابع

طبیعی.

تغییر بعدی در شکل سرمایه گذاری انجام شده در ماهیت آن به عنوان

سرمایه گذاری تأثیری نخواهد داشت مشروط به اینکه چنین تغییری بر طبق قوانین طرف

متعاقد میزبان انجام گرفته باشد.

۲ - اصطلاح سرمایه گذار در مورد هر طرف متعاقد به معنی :

الف - اشخاص حقیقی است که بر طبق قوانین آن طرف متعاقد اتباع آن تلقی

می‌شوند.

ب - اشخاص حقوقی که به موجب قانون یک طرف متعاقد تشکیل یا تأسیس شده



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۲۸۶۵

تاریخ ۳۰ / ۲ / ۳۸۲

پست

بیت

و مقر و فعالیتهای حقیقی اقتصادی آنها در قلمرو طرف متعاقد مزبور قرار داشته باشد.
۳ - اصطلاح «عواید» به معنی وجوهی است که به طور قانونی از سرمایه گذاری حاصل شده باشد از قبیل سود حاصل از سرمایه گذاری، سود سهام، سود تسهیلات مالی، حق الامتیاز و کارمزد.

۴ - اصطلاح «قلمرو» به معنی:

الف - در مورد جمهوری اسلامی ایران: قلمرو تحت حاکمیت یا صلاحیت جمهوری اسلامی ایران است و شامل مناطق دریایی آن برابر قوانین ملی آن و برطبق حقوق بین الملل می باشد.

ب - در مورد جمهوری بلغارستان: قلمرو تحت حاکمیت آن شامل دریای سرزمینی و فلات قاره و منطقه انحصاری اقتصادی است که جمهوری بلغارستان برطبق حقوق بین الملل بر آن اعمال حقوق حاکمیت یا صلاحیت می نماید.

ماده ۲ - تشویق و حمایت

- ۱ - هر طرف متعاقد مبادرت به تشویق و ایجاد شرایط مناسب برای سرمایه گذاران خود جهت سرمایه گذاری در قلمرو طرف متعاقد دیگر خواهد نمود.
- ۲ - هر طرف متعاقد مبادرت به تشویق و ایجاد شرایط مناسب برای سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر جهت سرمایه گذاری در قلمرو خود خواهد نمود.
- ۳ - در صورت سرمایه گذاری مجدد عواید حاصله از سرمایه گذاری این سرمایه گذاریهای مجدد و عواید آنها از همان حمایتی که سرمایه گذاریهای اولیه برخوردار هستند، برخوردار خواهند شد.

ماده ۳ - پذیرش سرمایه گذاریها

- ۱ - هر طرف متعاقد با رعایت قوانین و مقررات خود سرمایه گذاریهای



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۲۸۶۵

شماره

تاریخ ۳۸۲ / ۲ / ۲۰

تاریخ

پوست

مبتنی

سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر را در قلمرو خود خواهد پذیرفت.

۲- هر طرف متعاقد پس از پذیرش یک سرمایه گذاری تمام مجوزهای لازم را بر طبق قوانین و مقررات خود برای تحقق عملی چنین سرمایه گذاریهایی اعطا خواهد کرد.

ماده ۴- رفتار با سرمایه گذاریها

۱- سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران یک طرف متعاقد که در قلمرو طرف متعاقد دیگر و بر طبق قوانین و مقررات طرف متعاقد اخیرالذکر انجام شده باشد از حمایت کامل قانونی و رفتار منصفانه ای که از رفتار اعمال شده نسبت به سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران خود یا سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران هر کشور ثالث نامساعدتر نباشد برخوردار خواهد شد.

۲- سرمایه گذاران یک طرف متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر در خصوص مدیریت، نگهداری، استفاده، بهره مندی یا فروش سرمایه گذاریهایشان از رفتاری برخوردار خواهند شد که از رفتار اعمال شده نسبت به سرمایه گذاران خود یا سرمایه گذاران هر کشور ثالث نامساعدتر نباشد.

۳- اگر یک طرف متعاقد به موجب یک موافقتنامه تأسیس منطقه آزاد تجاری، یک اتحادیه گمرکی، جوامع اقتصادی یا سازمانهای منطقه ای مشابه یا به موجب یک موافقتنامه مربوط به اجتناب از اخذ مالیات مضاعف حقوق و مزایای خاصی به سرمایه گذاران هر کشور ثالث اعطاء نماید ملزم به اعطای چنین مزایایی به سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر نخواهد بود.

۴- هرگاه قوانین ملی طرفهای متعاقد یا موافقتنامه های بین المللی موجود یا آتی قابل اعمال بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری بلغارستان یا سایر موافقتنامه های بین المللی که آنها عضو آن باشند شامل مقرراتی اعم از عام یا خاص باشند که سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران طرف دیگر را مستحق برخورداری از رفتاری مساعدتر از



بیتسابلی

آنچه در این موافقتنامه پیش بینی شده نماید، این مقررات تا جایی که مساعدتر باشند بر این موافقتنامه برتری خواهند داشت.

۵ - قطع نظر از شروط مقرر در این موافقتنامه شرایط مساعدتری که میان هر یک از طرفهای متعاقد و یک سرمایه گذار طرف متعاقد دیگر مورد توافق قرار گرفته یا قوارگیرد قابل اعمال خواهد بود.

ماده ۵ - مصادره و جبران خسارت

۱ - سرمایه گذاری های سرمایه گذاران یک طرف متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر مصادره و ملی نخواهد شد و تحت تدابیری با آثار مشابه مصادره یا ملی شدن (که از این پس مصادره خوانده می شوند) قرار نخواهد گرفت مگر آنکه برای هدف عمومی، به موجب فرایند قانونی، به روش غیر تبعیض آمیز و در مقابل پرداخت سریع، مؤثر و کافی غرامت انجام پذیرد.

۲ - جبران خسارت باید معادل ارزش روز سرمایه گذاری بلافاصله قبل از انجام عمل مصادره یا آگاهی از آن (هرکدام که زودتر است) باشد و باید بدون تأخیر پرداخت شود. در صورت تأخیر به ازای مدت تأخیر بر طبق رویه بین المللی خسارت اضافی پرداخت خواهد شد.

ماده ۶ - زیانها

سرمایه گذاران هر طرف متعاقد که سرمایه گذاریهای آنها به علت جنگ یا هرگونه مخاصمات مسلحانه دیگر، انقلاب، حالت اضطراری یا وقایع مشابه در قلمرو طرف متعاقد دیگر دچار خسارت شود، درخصوص جبران خسارت، برگشت اموال، غرامت یا سایر شیوه های جبران خسارت، از رفتاری برخوردار خواهند شد که از رفتار اعمال شده طرف متعاقد مزبور با سرمایه گذاران خود یا سرمایه گذاران هر کشور ثالث دیگر نامساعدتر



مبتنی

نیاشد.

ماده ۷ - بازگشت و انتقال سرمایه

۱ - هر طرف متعاقد طبق قوانین و مقررات خود به سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر، پس از انجام همه تعهدات مالیاتی، اجازه انتقال آزاد پرداختهای مربوط به سرمایه گذارهایشان و به ویژه موارد زیر را خواهد داد:

الف - سرمایه و مبالغ اضافی منظور شده برای نگهداری یا افزایش سرمایه گذاری.
ب - عواید حاصل از سرمایه گذاری.

پ - مبالغ حاصل از فروش یا تصفیه تمام یا قسمتی از یک سرمایه گذاری.
ت - مبالغ مورد نیاز برای پرداخت هزینه های ناشی از عملکرد سرمایه گذاری از قبیل بازپرداخت وام، پرداخت حق اختراع، حق الامتیازها و حق الزحمه ها یا دیگر هزینه ها.

ث - جبران خسارت به موجب مواد (۵) و (۶).

ج - حقوق ماهیانه، دستمزدها و پاداش های دریافتی توسط اتباع یک طرف متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر برای کار یا خدمات مرتبط با سرمایه گذاری انجام شده در قلمرو آن.

چ - وجوه پرداختی ناشی از اختلاف مربوط به سرمایه گذاری.

۲ - انتقالات مذکور در بند قبلی باید به ارزی که آزادانه قابل تبدیل باشد، بدون تأخیر و به نرخ تسعیر غالب در تاریخ انتقال در قلمرو طرف متعاهدی که سرمایه گذاری در آن صورت گرفته انجام پذیرد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۲۸۶۵

تاریخ ۱۳۸۷ / ۲ / ۴

پوست

بتیالی

ماده ۸ - جانشینی

هرگاه یک طرف متعاقد یا مؤسسه تعیین شده توسط آن به موجب یک قرارداد بیمه یا تضمین مربوط به یک سرمایه گذاری، به سرمایه گذار خود پرداختی نماید، طرف متعاقد دیگر باید جانشینی طرف متعاقد نخست یا مؤسسه تعیین شده توسط وی را نسبت به همه حقوق و دعاوی سرمایه گذار و نیز استحقاق طرف متعاقد نخست یا مؤسسه تعیین شده توسط وی را برای اعمال چنین حقوق و دعاوی به همان اندازه معتبر بشناسد. اختلافات میان جانشین و طرف متعاقد سرمایه پذیر براساس مفاد ماده (۱۰) این موافقتنامه حل و فصل خواهد شد.

ماده ۹ - رعایت تعهدات

هر طرف متعاقد رعایت تعهداتی را که در ارتباط با سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر تقبل نموده تضمین می نماید.

ماده ۱۰ - حل و فصل اختلافات میان یک طرف متعاقد

و سرمایه گذار طرف متعاقد دیگر:

۱ - هر اختلاف بین یک طرف متعاقد و یک سرمایه گذار طرف متعاقد دیگر در ارتباط با سرمایه گذاری طرف اخیرالذکر در قلمرو طرف متعاقد نخست به صورت دوستانه از طریق مشاوره و مذاکره حل و فصل خواهد شد.

۲ - اگر این اختلاف ظرف مدت شش ماه از تاریخی که هر یک از طرفها درخواست حل و فصل دوستانه نماید حل نشود، سرمایه گذار مربوط می تواند اختلاف را ارجاع نماید به:

- دادگاه صالح طرف متعاقد مربوط، یا

- در صورتی که اختلاف در مورد مواد (۵)، (۶) و (۷) این موافقتنامه باشد،



مجلس

سرمایه گذار می تواند با رعایت قوانین و مقررات طرفهای متعاقد، اختلاف را جهت حل و فصل به وسیله داوری ارجاع نماید به :

- دیوان داوری ویژه ای که بر طبق قواعد داوری کمیسیون حقوق تجارت بین الملل سازمان ملل متحد (آنسیترال) تشکیل خواهد شد، یا

- مرکز بین المللی حل و فصل اختلافات سرمایه گذاری (ایکسید) که بر اساس کنوانسیون اختلافات سرمایه گذاری بین دولتها و اتباع دولتهای دیگر که در تاریخ ۱۳۴۴/۱۲/۲۷ هجری شمسی برابر با هجدهم مارس ۱۹۶۵ میلادی در واشنگتن تنظیم گردیده تشکیل شده است مشروط به اینکه هر دو طرف متعاقد عضو این کنوانسیون باشند.

۳- رأی صادره برای دوطرف اختلاف قطعی و لازم الاجراست و بر طبق حقوق داخلی طرف متعاقد مربوط اجراء خواهد شد.

ماده ۱۱ - حل و فصل اختلافات بین طرفهای متعاقد

۱- تمام اختلافات ایجاد شده بین طرفهای متعاقد در ارتباط با تفسیر یا اجرای این موافقتنامه از طریق مشاوره و مذاکره حل و فصل خواهد شد.

۲- هرگاه اختلاف بین طرفهای متعاقد ظرف مدت شش ماه از تاریخ شروع مشاوره یا مذاکره حل نشود، اختلافات بنا به درخواست هر طرف متعاقد، با رعایت قوانین و مقررات آنها، به یک دیوان داوری ارجاع خواهد شد.

۳- این دیوان داوری برای هر مورد به روش زیر تشکیل خواهد شد: ظرف مدت سه ماه از تاریخ دریافت «درخواست داوری» هر طرف متعاقد یک عضو دیوان را تعیین خواهد کرد. این دو عضو سپس تبعه یک دولت ثالث را که در صورت تصویب دو طرف متعاقد به عنوان رئیس دیوان تعیین خواهد شد انتخاب می نمایند. رئیس دیوان باید ظرف مدت دو ماه از تاریخ انتخاب دو عضو دیگر تعیین شود.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۲۸۶۵

تاریخ ۱۳۸۲ / ۲ / ۳۰

پوست

بتصلی

۴ - چنانچه ظرف مدت‌های تعیین شده در بند (۳) این ماده انتصابات لازم صورت نپذیرد، هر طرف متعاقد می‌تواند در صورت عدم وجود توافق دیگری، از رئیس دیوان بین‌المللی دادگستری بخواهد که انتصابات لازم را به عمل آورد. چنانچه رئیس تبعه یکی از طرفهای متعاقد باشد یا به هر دلیل از انجام این وظیفه معذور باشد، از معاون رئیس درخواست خواهد شد که انتصابات لازم را به عمل آورد. چنانچه معاون رئیس تبعه یکی از طرفهای متعاقد باشد یا او نیز از انجام این وظیفه معذور باشد، از عضو دیگری از دیوان بین‌المللی دادگستری که از نظر رتبه بعد از او قرار دارد و تبعه هیچ‌یک از طرفهای متعاقد نیست دعوت خواهد شد که انتصابات لازم را به عمل آورد.

۵ - دیوان داورى براساس مقررات این موافقتنامه و همچنین اصول کلی و قواعد پذیرفته شده حقوق بین‌الملل اتخاذ تصمیم خواهد نمود. رأی دیوان با اکثریت آراء اتخاذ خواهد شد. این رأی برای هر دو طرف متعاقد قطعی و لازم‌الاجراء خواهد بود. دیوان داورى شیوه رسیدگی خود را تعیین خواهد نمود.

ماده ۱۲ - قابلیت اعمال موافقتنامه

مقررات این موافقتنامه در مورد سرمایه‌گذاریهایی اعمال می‌شود که توسط سرمایه‌گذاران یک طرف متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر قبل یا بعد از لازم‌الاجراء شدن این موافقتنامه انجام شده و برابر قوانین مربوطه طرف متعاقد سرمایه‌پذیر پذیرفته شده باشد.

ماده ۱۳ - اعتبار موافقتنامه

- ۱ - این موافقتنامه باید توسط مراجع صلاحیتدار هر طرف متعاقد برابر قوانین و مقررات آنها به تصویب برسد.
- ۲ - این موافقتنامه سی روز پس از تاریخ آخرین اطلاعیه کتبی که توسط آن طرفهای



شماره ۱۲۸۶۵

تاریخ ۱۳۸۲ / ۴ / ۳۰

پوست

بتصلی

متعاقد یکدیگر را از انجام الزامات مربوطه قانون اساسی خود مطلع می سازند به مدت ده سال لازم الاجراء می شود. بعد از انقضای مدت یادشده این موافقتنامه همچنان لازم الاجراء خواهد ماند مگر اینکه یکی از طرفهای متعاقد شش ماه قبل به وسیله اطلاعیه کتبی طرف متعاقد دیگر را از انقضاء یا فسخ آن مطلع سازد.

۳ - در مورد سرمایه گذاریهای انجام شده قبل از انقضای اعتبار این موافقتنامه، مقررات مواد (۱) تا (۱۲) این موافقتنامه برای مدت ده سال از تاریخ انقضای آن معتبر خواهد بود.

در تأیید مراتب بالا امضاء کنندگان زیر با اختیار کامل از طرف دولتهای متبوع خود این موافقتنامه را امضاء کرده اند.

این موافقتنامه در دو نسخه در صوفیه به تاریخ سیزده نوامبر سال ۱۹۹۸ میلادی (مطابق با بیست و دوم آبان ماه ۱۳۷۷ هجری شمسی) به زبانهای فارسی، بلغاری و انگلیسی منعقد گردید و تمامی متون از اعتبار یکسان برخوردارند. در صورت اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران از طرف دولت جمهوری بلغارستان



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۲۸۶۵

تاریخ ۱۳۸۲/۲/۳۰

پست

بتصلی

پروتکل

همزمان با امضای موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه‌گذاری بین جمهوری بلغارستان و جمهوری اسلامی ایران و امضاءکنندگان زیر با اختیار کامل از طرف دولت‌های متبوع خود همچنین در مورد مقررات زیر که جزء لاینفک این موافقتنامه را تشکیل می‌دهد موافقت نمودند:

ماده ۴ الحاقی:

هر طرف متعهد این حق را برای خود محفوظ می‌دارد که مطابق قوانین جاری خود مواردی را از رفتار ملی اعطاء شده در بندهای (۱) و (۲) ماده (۴) مستثنی نماید، با این وجود هر استثناء جدیدی فقط در مورد سرمایه‌گذاری‌هایی که پس از لازم‌الاجرا شدن استثناء مذکور انجام شده‌اند اعمال خواهد شد. این استثنائات باید توسط قانون و به صورت غیرتبعیض‌آمیز وضع شوند.

مواد ۱۰ و ۱۱ الحاقی:

هیچ‌یک از مقررات مواد (۱۰) و (۱۱) مانع از حق طرف‌های اختلاف و امکان ارجاع اختلاف به داوری بین‌المللی نخواهد شد.

ماده ۱۲ الحاقی:

در مورد جمهوری اسلامی ایران این موافقتنامه فقط در مورد سرمایه‌گذاری‌ها و تغییراتی در شکل سرمایه‌گذاری‌ها اعمال می‌شود که توسط مقامات صلاحیت‌دار جمهوری



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۲۸۶۵

تاریخ ۱۳۸۲/۷/۳۰

پست

بتشیالی

اسلامی ایران به تصویب رسیده باشد. مقام صلاحیتدار در جمهوری اسلامی ایران، سازمان سرمایه‌گذاری و کمکهای اقتصادی و فنی ایران است. در تأیید مراتب بالا، امضاءکنندگان زیر با اختیار کامل از طرف دولت‌های متبوع خود این پروتکل را امضاء کرده‌اند:

این پروتکل در دو نسخه در صوفیه به تاریخ سیزده نوامبر سال ۱۹۹۸ میلادی (مطابق بیست و دوم آبان ۱۳۷۷ هجری شمسی) به زبانهای فارسی، بلغاری و انگلیسی منعقد گردید و تمامی متون از اعتبار یکسان برخوردارند. در صورت اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران از طرف دولت جمهوری بلغارستان

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و سیزده ماده و یک پروتکل در جلسه علنی روز سه‌شنبه مورخ بیست و سوم اردیبهشت ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و دو مجلس شورای اسلامی به تصویب رسیده است.

مهدی کروبی
رئیس مجلس شورای اسلامی